



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMJ2243 Limbă balto-finică 2: kvenă (în limba finlandeză)							
2.2 Titularul activităților de curs	conf. dr. M. Bodrogi Enikő							
2.3 Titularul activităților de seminar	conf. dr. M. Bodrogi Enikő							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Obligat orie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 Lucrări practice	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 Lucrări practice	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					35
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					45
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii finlandeze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, manual, xeroxuri, proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	-sală de seminar, manual, xeroxuri, proiector -prezența obligatorie la 80% din numărul de seminarii

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3. <i>Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1.1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1.1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</i> Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris la nivel B1.1 și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel B1.1 și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice. Producerea de texte scrise și orale la nivel B1.1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul acestui curs este introducerea în studierea limbii kvene, o limbă fino-ugrică vorbită în Norvegia și comparația acesteia cu limba finlandeză.
7.2 Obiectivele specifice	Plasarea limbii kvene în contextul familiei limbilor uralice. Prezentarea contextului istoric al dezvoltării populației vorbitoare de limba kvenă. Studierea bazelor limbii kvene, morfofonologia și fonetica limbii kvene: conjugarea verbelor, declinarea nominalelor (substantive, adjective, numerale și pronume), făcându-se o comparație continuă cu limba finlandeză. Familiarizarea cu diferite tipuri de texte scrise în limba kvenă.

8. Conținuturi

8.2 Curs	Metode de predare	Observații
1. Istoria Norvegiei de Nord	Lectură anticipativă. Problematizare.	Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 166–172. Molnár Bodrogi Enikő: Strategies of language revitalization in Scandinavia. = Journal of Linguistic and Intercultural Education. 2008/1. Editura Aeternitas. Alba Iulia. Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 172–173. Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 17–21.
2. Dialectele limbii kvene.	Lectură anticipativă. Problematizare.	Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 178–184. Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 25–30.
3. Vocabularul limbii kvene.	Lectură anticipativă. Problematizare.	Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet



		suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 184–191.
4. Denumirile limbii.	Lectură anticipativă. Problematizare.	Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 172–173. Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 17–21.
5. Sistemului fonetic și ortografia.	Audio-linguală. Lucru în grupe.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 33–41.
6. Tipurile de declinare ale nominalelor.	Exerciții gramaticale.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 146–156.
7. Cazurile nominalelor.	Exerciții gramaticale.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 157–177.
8. Conjugarea verbelor (indicativ).	Exerciții gramaticale.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 200–216.
9. Conjugarea verbelor (condițional, imperativ).	Exerciții gramaticale.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 217–230.
10. Conjugarea verbelor (infinitive și participii)	Exerciții gramaticale.	Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014. 231–243.
11. Revitalizare și identitate colectivă	Lectura anticipativă. Problematizare.	Molnár Bodrogi Enikő: Revitalizing minority language and ethnic identity: the case of the Kvens in Norway. = Études Finno-Ougriennes. Tome 39. 2007. L'Harmattan. Paris. 123–145.
12. Sinteza cursului	Recapitulare. Conversație.	De recitat: materialele citite pe parcursul semestrului.

Bibliografie

Lindgren, Anna-Riitta – Eskeland, Tuula – Norman, Marjatta: Osima ja Baskabusk – monet suomet Norjassa? – Jönsson-Korhola, Hannele – Lindgren, Anna-Riitta: Monena Suomi maailmalla. Suomalaisperäisiä kielivähemmistöjä. SKS. Helsinki. 2003. 164–229.

Molnár Bodrogi, Enikő: Revitalizing minority language and ethnic identity: the case of the Kvens in Norway. = Études Finno-Ougriennes. Tome 39. 2007. L'Harmattan. Paris. 123–145.

Molnár Bodrogi, Enikő: Strategies of language revitalization in Scandinavia. = Journal of Linguistic and Intercultural Education. 2008/1. Editura Aeternitas. Alba Iulia. 123–131.

Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014.

Adrese internet:

<http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni>

<http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=1893>

<http://www.lonnroots.com/kveenit-2016/>

8.3 Lucrări practice	Metode de predare	Observații
1. Familiarizarea cu site-ul www.finsk.no	Lectură anticipativă. Traducere. Conversație. Dezbateri.	http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni
2. Familiarizarea cu site-ul www.finsk.no (continuare)	Lectură anticipativă. Traducere. Conversație. Dezbateri.	http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni



3. Traducere de texte despre cultura kvenă	Lectură anticipativă. Traducere. Conversație. Dezbateri.	Materiale alese de pe site-ul http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
4. Traducere de texte publicistice din limba kvenă în limba maternă	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
5. Traducere de texte publicistice din limba kvenă în limba maternă (continuare)	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
6. Traducere de texte publicistice din limba kvenă în limba finlandeză. Observarea diferențelor gramaticale și de vocabular	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
7. Traducere de texte publicistice din limba kvenă în limba finlandeză. Observarea diferențelor gramaticale și de vocabular (continuare)	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
8. Traducere de texte beletristice din limba kvenă în limba maternă	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
9. Traducere de texte beletristice din limba kvenă în limba finlandeză. Observarea diferențelor gramaticale și de vocabular	Lectură. Traducere. Lucru individual. Conversație în grupe.	Materiale trimise de profesor. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.
10. Compararea dintre temele literaturii meänkieli și ale literaturii kvene	Lectură anticipativă. Conversație. Problematizare.	Molnár Bodrogi Enikő: Dissenting narratives of identity in Saami, Meänkieli and Kveen literatures. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 11, Issue No. 1. (2019). 19–55. https://f.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/5711/files/2019/10/05.-Bodrogi.pdf
11. Revitalizare și identitate colectivă	Lectura anticipativă. Problematizare.	Molnár Bodrogi Enikő: Revitalizing minority language and ethnic identity: the case of the Kvens in Norway. = Études Finno-Ougriennes. Tome 39. 2007. L'Harmattan. Paris. 123–145.
12. Sinteza lucrărilor practice	Recapitulare. Conversație.	De recitit: materialele citite pe parcursul semestrului.



Bibliografie

Molnár Bodrogi, Enikő: Revitalizing minority language and ethnic identity: the case of the Kvens in Norway. = Études Finno-Ougriennes. Tome 39. 2007. L'Harmattan. Paris. 123–145.

Molnár Bodrogi Enikő: Dissenting narratives of identity in Saami, Meänkieli and Kveen literatures. – Revista Româna de Studii Baltice și Nordice/ The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies Volume 11, Issue No. 1. (2019). 19–55. <https://f.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/5711/files/2019/10/05.-Bodrogi.pdf>

Söderholm, Eira: Kainun kielen grammatikki. SKS. Helsinki. 2014.

Adrese internet:

<http://www.finsk.no/index.php/fi/kveeni>

<http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=1893>

<http://www.lonnroots.com/kveeni-2016/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Tematica lucrărilor practice este elaborată în colaborare cu cadrele didactice și cercetătorii de limbi și culturi balto-finice de la Universitatea din Oulu, Finlanda. O parte din elementele prezentate în cadrul cursului au făcut obiectul unor prelegeri și conferințe naționale și internaționale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs + LP	<p>Frecvența la 80% din lucrări practice cât și participarea activă la ore este obligatorie. Textele se traduc acasă și se trimit prin email profesorului cel mai târziu cu o săptămână înainte de data prezentării lor. La următorul curs se discută despre eventualele greșeli și soluții.</p> <p>Nota finală se compune din două componente: 1. nota de la curs (66%) și 2. nota de la lucrările practice (33%).</p> <p>Nota de la lucrările practice se compune, la rândul său, din notele obținute pentru lucrările scrise și din nota obținută pentru participarea activă la lucrările practice.</p> <p>Evaluarea la examen:</p> <ul style="list-style-type: none"> -frauda: 1 -necunoașterea subiectelor: 4 -răspuns simplu la subiecte și limbaj neadecvat: 5-6 -răspuns cu erori la subiecte: 7-8 -răspuns la subiecte, limbaj adecvat: 9-10 	<p>Examen scris de 2 ore din temele discutate în cadrul cursului, notat de la 1 la 10.</p> <p>Lucrări practice: prezentarea a diferitelor teme, bazată pe cercetare individuală, traduceri scrise și orale.</p>	<p>66% curs</p> <p>33% lucrări practice</p>
10.6 Standard minim de performanță			
<p>a. Studentul are o viziune de ansamblu asupra istoriei populației vorbitoare de kvenă.</p> <p>b. Studentul este capabil să facă diferența dintre un text în limba finlandeză și unul în limba kvenă și să analizeze diferențele de vocabular și cele gramaticale dintre ele.</p>			







UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel.: 0264-53.22.38
Fax: 0264-43.23.03

c. Studentul este capabil să formuleze texte simple în limba kvenă, atât în formă scrisă cât și în formă orală.

Data completării 11.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății